

УДК 81'27

Т. А. Козлякова, старший преподаватель (БГТУ)

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

Статья посвящена социокультурному аспекту обучения русскому языку как иностранному. Рассматриваются факторы, влияющие на процесс аккультурации. Описываются этапы адаптации студентов. Анализируется воздействие языковой среды на формирование социокультурной компетенции иностранных студентов в различных сферах общения: социально-бытовой, учебно-профессиональной, социокультурной, информационной. Формирование данной компетенции проводится в контексте диалога культур, что способствует достижению межкультурного понимания между людьми.

The article dwells on sociocultural aspect of teaching Russian as a foreign language. The author considers the factors that affect the process of acculturation. The adaptation period of foreign students has been described. Moreover, the article analyses the influence of verbal environment on the formation of foreign students' sociocultural competence in different spheres of communication: training and professional, sociocultural, community and consumer facilities, informational. The formation of such a competence is carried out within the frameworks of cross cultural studies and contributes to the achievement of cross cultural understanding between people.

Введение. «Язык есть исповедь народа: // В нем слышится его природа, // Его душа и быт народа». Безусловно, поэт и переводчик П. А. Вяземский был прав. Язык хранит культурные ценности в лексике и грамматике, в пословицах и поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи. При этом язык – орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через культуру народа, пользуясь данным языком как средством общения.

Язык не существует вне культуры, он оказывается составной частью, продуктом культуры как совокупности результатов человеческой деятельности в разных сферах его жизни. Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «язык – зеркало культуры», в котором отражается не только реальный мир, окружающий человека, но и общественное сознание народа, его менталитет, система ценностей.

В результате знакомства с культурой страны изучаемого языка и нормами межкультурного общения формируется социокультурная компетенция.

По мнению А. Н. Щукина, формирование социокультурной компетенции «подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры страны, а также способов пользоваться такими знаниями в процессе общения. Формирование данной компетенции проводится в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира, и, в конечном счете, способствует достижению межкультурного понимания между людьми и становлению вторичной (иноязычной) языковой личности» [1].

Основная часть. Целью обучения русскому языку как иностранному является развитие у иностранных учащихся способности к межкультурному взаимодействию, использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия.

Изучение русского языка как иностранного в вузе позволяет учащимся познакомиться с другой для них культурой, с другим видом государственного устройства, с жизнью и бытом сверстников другой страны.

Отметим, что межкультурное общение становится тем процессом, где в наиболее полной мере раскрываются культурные и языковые различия отдельных людей. В процессе коммуникативной деятельности, в которой участвуют носители разных культур и языковых кодов, каждый участник выступает и как индивид (совокупность биологических характеристик человека), и как член тех или иных социальных групп, и как представитель определенного национально-культурного общества, и как представитель всего человечества, и как субъект деятельности. В силу существования всех перечисленных выше аспектов личности, процесс коммуникативной деятельности на межкультурном уровне обладает своей спецификой, которая требует от человека не только знания иностранных языков, но и знания культуры другого народа, как-то религия, ценности, нравственные установки, мировоззренческие представления и многое другое. Осознание такой необходимости формирует предпосылки для эффективного межкультурного общения, поскольку вынуждает человека ориентироваться на собеседника как на «другого», отличного от себя индивида, с иной культурной идентичностью. Непонимание различий или нежелание

признавать их неизбежно приводит к конфликтам, решить которые можно только через принятие партнера как «другого», как представителя другой культуры.

На подготовительном отделении русский язык является базовой дисциплиной и служит фундаментом для формирования речевых навыков и умений.

Процесс образования и воспитания в современном вузе проецируется на социум и реализуется в социуме. Поэтому учет социокультурного подхода особенно актуален на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному, так как, попадая в новую социокультурную среду, все без исключения иностранцы в той или иной степени подвержены так называемому «культурному шоку», т. е. адаптации (или происходит аккультурация). (Впервые этот термин был употреблен американским ученым Кальверо Обергом в 1954 г.) Отметим, что положительным результатом аккультурации является долговременная адаптация к жизни в чужой стране. В процессе аккультурации в сознании происходят изменения, прежде всего, в психологическом и социокультурном аспектах. Психологическая адаптация – это достижение психологической удовлетворенности в рамках новой культуры. Она выражается в хорошем самочувствии, психологическом здоровье. Социокультурная адаптация заключается в умении свободно ориентироваться в новой культуре и обществе. Переживания культурного шока сугубо индивидуальны. Ученые выделяют пять этапов.

На первом этапе человек может получать удовольствие от всего того, что видит, полон энтузиазма и надежд, стремится учиться или работать, поскольку все новое приносит пока только положительные результаты. (Туристы, приезжая в страну, переживают только эту стадию.)

На втором этапе непривычная культурная среда начинает оказывать свое негативное воздействие. Студенты-иностранцы подготовительного отделения быстро попадают во вторую стадию культурного шока. Это связано с тем, что студент-иностранец сталкивается с мелкими неудачами, испытывает трудности в коммуникации, неверно понимает происходящее и т. д.

Третий этап является наиболее критическим, так как культурный шок достигает максимума. На этом этапе некоторые студенты-иностранцы сдаются и возвращаются домой, но для других этот этап становится началом собственно адаптации: они активно учат язык, знакомятся с культурой, приобретают друзей.

На четвертом этапе у человека появляется оптимизм, уверенность в себе. Студент-иностранец уже готов признать, что у новой куль-

туры есть не только отрицательные, но и положительные черты.

На пятом, последнем этапе достигается удовлетворительная адаптация к новой культуре, процесс аккультурации завершается.

Согласно данной модели, процесс аккультурации длится 4–5 лет. (За это время некоторые студентки-иностранцы женятся на белорусских девушках и остаются в Беларуси.)

Следует отметить, что объектом изучения иностранных учащихся, прибывших в Беларусь, является языковая среда. С самого начала занятий студенты включаются в процесс коммуникации в различных сферах общения: социально-бытовой, учебно-профессиональной, социокультурной, информационной и традиционной.

В социально-бытовой сфере ситуации общения в первую очередь связаны с беседами в неофициальной обстановке, обсуждением проблем студенческой жизни, занятий вне университета и т. д. Иными словами, социально-бытовая среда относится к менее управляемому типу языковой среды, в котором участвует преподаватель.

Учебно-профессиональная языковая среда аудиторных занятий содержит не только языковой речевой материал, но и также социокультурный, которым овладевает иностранный учащийся на начальном этапе обучения. Учебно-профессиональная языковая среда содержит лексические единицы, имеющие характерную национальную семантику, информацию о русской и белорусской культуре, информацию об истории, географии, экономике, политике, образовании.

Социокультурная языковая среда оказывает определяющее влияние при формировании социокультурной компетенции. На начальном этапе обучения важно организовать учебный процесс так, чтобы культура страны изучаемого языка (в данном случае Беларуси) как бы вошла в душу учащегося. Необходимо приблизить учащихся к пониманию менталитета народа, так как менталитет является важнейшим базовым понятием в формировании культуры и фактором культурных различий. Этому способствуют экскурсии по городу, в музеи, в театры и т. д.

Информационная языковая среда также играет важную роль в обучении иностранных студентов и является источником социокультурных знаний, позволяющих иностранному учащемуся ориентироваться в окружающей его действительности (СМИ, телевидение, радио, Интернет играют значительную роль в обучении русскому языку как иностранному). Средства массовой информации становятся мощным инструментом воздействия на сознание людей, сила влияния которого растет прямо пропорционально самому развитию СМИ. По резуль-

татам проведенных исследований, до 50-х гг. XX в. человек в первые двадцать лет своей жизни лишь одно из десяти слов узнавал из какого-либо центрального источника – школы, армии, радио. Остальные девять слов человек узнавал от ближайшего окружения. Сейчас картина кардинально изменилась: девять из десяти слов человек узнает из центрального источника – телевидения, радио, Интернета [2, с. 103].

Традиционная языковая среда также воздействует на формирование языковой картины мира иностранных учащихся. Она может включать элементы разных типов языковой среды: лексические единицы разных стилей, фольклор, даже сниженную лексику (жаргонизмы и вульгаризмы) [3]. В реальных ситуациях взаимодействия человек стремится с помощью слов, организуемых определенным образом в речи, достичь неких целей, которые стоят перед ним. Однако свобода человека в организации языковых средств не безгранична: каждый язык обладает ограниченным набором вариантов такой организации. Конкретный вариант может быть обусловлен множеством экстралингвистических факторов (от социокультурных до психологических). Варианты организации языковых средств в речи в зависимости от условий коммуникации называются речевыми (дискурсивными) стратегиями. Речевые стратегии – это также и возможные способы осуществления коммуникативно значимых действий в общении, которыми обладает человек в определенной лингвокультуре.

Заключение. Таким образом, в процессе обучения русскому языку как иностранному необходимо учитывать особенности культуры, истории страны пребывания иностранных учащихся, а также должно иметь место взаимопонимание представителей разных культур. «Овладение культурой, как известно, есть постижение системы ценностных нормативов народа, которое осуществляется на трех уровнях: а) на уровне восприятия; б) на уровне социальном; в) на уровне личностного смысла» [4]. Дело в том, что понять и принять другую культуру можно только тогда, когда любишь, понимаешь и принимаешь свою культуру.

Для того чтобы участвовать в диалоге культур и достигать взаимопонимания в общении, учащийся, во-первых, должен знать систему фактов культуры той страны, язык которой он изучает. Знать культуру – значит воспринимать факты культуры, осознавать их место и значимость для культуры, сопоставлять с фактами родной культуры, анализировать их ценности. Во-вторых, учащийся должен эмоционально воспринимать факты чужой культуры. В-третьих, учащийся должен быть готовым видеть в чужом не только то, что нас отличает, а то, что нас объединяет, смотреть на события, людей, поступки не со своей точки зрения, а с позиции чужой культуры; интерпретировать чужие ценности; сопереживать представителям другой культуры, понимать их чувства; видеть эмоциональную связь между фактом культуры и словом, обозначающим его.

По мнению Е. И. Пассова, развитие у учащихся умений, ведущих к взаимопониманию, возможно лишь тогда, когда в учебнике будут воссозданы различные культурные тексты и определены ситуации как системы взаимоотношений. А учащийся пройдет все эти стадии [4, с. 43].

На начальном этапе обучения закладываются основы формирования социокультурной компетенции иностранных учащихся, приобретаются знания, необходимые в процессе коммуникации на изучаемом языке в разных сферах общения.

Литература

1. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М.: Рус. яз., 2002. – 143 с.
2. Болдырев, В. Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации: курсы лекций / В. Е. Болдырев. – М.: Рус. яз., 2009. – 140 с.
3. Вариченко, Г. В. Языковая среда в социокультурном аспекте / Г. В. Вариченко // Вестник БООПРЯИ. – 2005. – № 1. – С. 70.
4. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – М.: Рус. яз., 2010. – 65 с.

Поступила 30.05.2011